

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций (ФАО) о создании в Республике Казахстан Бюро по связям и партнерству ФАО

Закон Республики Казахстан от 4 июля 2018 года № 175-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций (ФАО) о создании в Республике Казахстан Бюро по связям и партнерству ФАО, совершенное в Астане 23 мая 2015 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ФАО) О СОЗДАНИИ В РЕСПУБЛИКЕ
КАЗАХСТАН БЮРО ПО СВЯЗЯМ И ПАРТНЕРСТВУ ФАО**

Выражая желание заключить Соглашение во исполнение решений, принятых Советом Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее - ФАО) на сто сорок четвертой сессии, для:

- i. создания Бюро по связям и партнерству ФАО;
- ii. предоставления услуг технического содействия Республике Казахстан (далее - Страна);
- iii. и развития Партнерской Программы Казахстан-ФАО,

Правительство Республики Казахстан и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, в дальнейшем совместно именуемые “Стороны”, согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

- i. "Бюро": Бюро по связям и партнерству ФАО;

ii. "Генеральный директор": Генеральный директор ФАО и, в его/ее отсутствие, заместитель Генерального директора или любое должностное лицо, назначенное им вместо себя;

iii. "Должностные лица ФАО": все сотрудники ФАО, независимо от гражданства, назначенные Генеральным директором или от его/ее имени, за исключением технического персонала, нанимаемого на месте и получающего вознаграждение на почасовой основе;

iv. "имущество": означает все имущество, включая денежные средства, доходы и другие активы, принадлежащие ФАО или находящиеся в распоряжении или управлении ФАО в интересах выполнения ею своих уставных функций;

v. "Правительство": Правительство Республики Казахстан;

vi. "прикомандированные специалисты": лица, не являющиеся должностными лицами ФАО, выполняющие задачи в интересах ФАО;

vii. "Руководитель Бюро": Руководитель Бюро по связям и партнерству ФАО и, в его/ее отсутствие, его/ее уполномоченный Заместитель;

viii. "Страна": Республика Казахстан;

ix. "ФАО": Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций.

Статья 2

Общие положения

1. Стороны согласились о создании Бюро по связям и партнерству ФАО в Республике Казахстан.

2. Подробные договоренности относительно, помимо прочего, финансирования и предоставления помещений для Бюро, будут установлены в настоящем Соглашении.

3. Стороны согласились осуществлять сотрудничество в рамках Программы партнерства Казахстан-ФАО в соответствии с Приложением II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 3

Деятельность Бюро

1. Мандат ФАО включает повышение качества питания и уровня жизни населения, обеспечение улучшения эффективности производства и распределения всех продовольственных и сельскохозяйственных продуктов, улучшение условий жизни сельского населения и, таким образом, вклад в расширение мировой экономики и обеспечение человечеству свободы от голода.

2. Функции Бюро могут включать следующее:

i. координирование с Правительством участия Страны в деятельности и программах ФАО на национальном, региональном и международном уровнях;

ii. расширение возможностей для сотрудничества между Страной и ФАО посредством предоставления ресурсов, относящихся к обеспечению продовольственной безопасности и искоренению бедности, а также посредством расширения отношений с организациями по международному развитию и сотрудничеству;

iii. продвижение партнерских отношений с частным сектором, научными учреждениями, организациями гражданского общества и неправительственными организациями с целью содействия обменов по вопросам, связанным с управлением продовольственной безопасностью, передачей технологий, обучением и научными исследованиями, а также для усовершенствования доступа к научно-технической информации в области сельского хозяйства, лесного хозяйства и рыболовства;

iv. продвижение сотрудничества и партнерских отношений с международными организациями, находящимися в Стране;

v. осуществление иных согласованных видов деятельности для поддержки глобальной продовольственной безопасности и развития сельского хозяйства, лесного хозяйства и рыболовства.

Статья 4

Присутствие ФАО в стране пребывания

1. ФАО назначает принятого на работу на международной основе Руководителя Бюро в Стране и придает его отделению сотрудников, которые могут потребоваться для оказания содействия ему в выполнении его функций.

2. До назначения Руководителя Бюро в Стране, ФАО сообщает его имя и передает краткую биографическую справку и иную соответствующую необходимую информацию на одобрение Правительства. ФАО также своевременно представляет Правительству информацию, касающуюся членов семьи, которые будут проживать вместе с Руководителем Бюро по месту службы.

3. ФАО представляет Правительству соответствующую информацию обо всех иностранных сотрудниках, которых она предлагает направить на работу в Бюро. Бюро имеет таких иных сотрудников, которых ФАО сочтет необходимыми для его нормального функционирования. При необходимости ФАО сообщает Правительству фамилии сотрудников и членов семей сотрудников, служебное задание и сведения об изменении статуса таких лиц.

4. Правительство безвозмездно предоставляет в распоряжение ФАО, а ФАО занимает с момента вступления в силу и на срок действия настоящего Соглашения помещения и принимает в пользование оборудование, офисную мебель и прочие

объекты, пригодные для работы Бюро, в соответствии с Приложением I, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

5. Правительство содействует доставке товаров и любых предметов, ввозимых ФАО, для обеспечения надлежащего выполнения настоящего Соглашения.

6. Руководитель Бюро, который также является представителем ФАО в Стране, отвечает за все аспекты деятельности ФАО в Стране в пределах полномочий, делегированных ему/ей Генеральным директором ФАО, и обеспечивает связь с другими отделениями ФАО, включая Штаб-квартиру, Региональное отделение ФАО для Европы и Субрегиональный офис для Центральной Азии.

7. Для эффективного выполнения его/ее функций Руководитель Бюро имеет прямой доступ согласно процедурам, установленным Правительством, ко всем соответствующим уровням разработки политики и планирования в Правительстве, прямо или косвенно связанным с секторами сельского, рыбного и лесного хозяйства, а также другими секторами экономики страны, имеющими отношение к этим областям.

8. В рамках настоящего Соглашения Правительство и ФАО могут договориться об учреждении и содержании филиалов в других районах/регионах страны пребывания для обеспечения поддержки программ в этих районах/регионах.

Статья 5

Правовой статус

1. Не будучи ограничена финансовым контролем, правилами и мораториями какого-либо рода, ФАО имеет право:

- i. иметь и использовать денежные средства, золото и счета в любой валюте и обменивать имеющуюся в ее распоряжении любую валюту на любую другую валюту;
- ii. переводить свои денежные средства, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Республики Казахстан.

2. ФАО, ее активы, доходы и другое имущество:

- i. пользуются иммунитетом от любых форм судебного вмешательства, кроме конкретных случаев определенного отказа ФАО от иммунитета. Вместе с тем подразумевается, что отказ от иммунитета не распространяется на какие-либо судебные-исполнительные меры;
- ii. освобождаются от всех прямых налогов. Вместе с тем подразумевается, что ФАО не будет требовать освобождения от таких налогов, которые в действительности представляют собой не что иное, как оплату коммунальных услуг.

3. ФАО обладает на территории Республики Казахстан правоспособностью, необходимой для осуществления своей цели и выполнения своих функций.

4. Правительство признает правосубъектность ФАО и, посредством Бюро, его правоспособность вступать в договорные отношения, открывать банковские счета,

приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, и инициировать и участвовать в судебных разбирательствах.

5. Помещения Бюро и резиденция Руководителя Бюро неприкосновенны. Имущество, активы, счета и архивы ФАО, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации, ареста и каких-либо иных форм вмешательства в рамках исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

6. Правительство и иные уполномоченные органы принимают все необходимые меры для обеспечения безопасности и охраны Бюро, его сотрудников и прикомандированных специалистов, а также для обеспечения безопасности и спокойствия Бюро от причинения беспокойства, вызываемого несанкционированным проникновением лиц или групп лиц извне или в результате беспорядков в непосредственной близости от него.

7. Правительство признает право ФАО созывать совещания в Стране. В ходе проводимых ФАО совещаний Правительство принимает все надлежащие меры по недопущению каких-либо действий, препятствующих абсолютно свободному проведению дискуссий и принятию решений.

8. Без ущерба для положений настоящего Соглашения ФАО воспрепятствует использованию помещения Бюро для предоставления убежища от правосудия лицам, в отношении которых вынесен приговор за уголовно-наказуемые деяния или осуществляется уголовное преследование, или в отношении которых компетентными органами выдан ордер на арест или экстрадицию, высылку или депортацию.

9. ФАО освобождается от уплаты таможенных сборов, а также от нетарифного регулирования и запрещений и ограничений на ввоз и вывоз с территории/на территорию Республики Казахстан предметов для служебного пользования, включая публикации, картины, фильмы, видео- и звукозаписи вне зависимости от формата, электронного или иного. Однако предполагается, что список предметов будет представлен компетентным таможенным органам не позднее, чем за 30 дней до ввоза/вывоза. Предметы, ввезенные с подобными исключениями, не подлежат продаже в Стране за исключением условий, согласованных с Правительством.

10. В то время как ФАО, в качестве общего правила, не требует освобождения от акцизов, сборов и налогов при покупке движимого или недвижимого имущества, включенных в уплачиваемую цену, тем не менее в случае приобретения Бюро имущества значительной стоимости для служебного пользования, в отношении которого применялись или применимы такие сборы и налоги, Правительство, по мере возможности, принимает надлежащие административные меры для освобождения от уплаты или возврата размера налога или сбора в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

11. В отношении всей деятельности ФАО, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением на благо Страны, Правительство берет на себя ответственность за урегулирование претензий третьей стороны к ФАО, ее должностным лицам и иным лицам, выполняющим работы и оказывающим услуги для ФАО, и обеспечит непривлечение их к ответственности или отказ от претензий к ним в отношении деятельности в соответствии с настоящим Соглашением. Вышеизложенное положение не применяется в случае если Стороны согласны с тем, что претензия или ответственность являются следствием крайней небрежности или злонамеренных действий вышеуказанных лиц.

Статья 6

Средства связи

1. Для официальных сношений Бюро пользуется в Республике Казахстан не менее благоприятным режимом, чем предоставляемый Правительством любому другому Правительству, включая дипломатическое представительство последнего, в вопросе приоритетов, коммунальных и государственных налогов, применяемых к средствам связи.

2. К официальной корреспонденции и другим официальным сообщениям ФАО не применяется перлюстрация.

3. ФАО имеет право использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию курьером или в опечатанной вализе, обладающими иммунитетами и привилегиями, сопоставимыми с дипломатическими курьерами и вализой.

4. Ничто в данной статье не истолковывается как запрет на принятие надлежащих мер безопасности, определяемых по согласованию между Правительством и ФАО.

Статья 7

Должностные лица

1. Должностные лица ФАО в соответствии с положениями Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

i) иммунитет от судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Подобный иммунитет сохранится за ними после окончания работы по назначению в ФАО;

ii) освобождение от обложения налогами в любой форме окладов и вознаграждений, выплачиваемых ФАО или Организацией Объединенных Наций;

iii) освобождение от государственных служебных повинностей.

2. В дополнение к вышеперечисленным привилегиям и иммунитетам должностные лица ФАО, принятые на работу на международной основе, пользуются привилегиями и

иммунитетами в соответствии со Статьей VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений.

3. Правительство обеспечит, в случае необходимости, получение виз должностными лицами Бюро в кратчайшие сроки сообразно обстоятельствам. Это положение применяется к документам, облегчающим въезд в Страну прикомандированных специалистов.

4. Должностные лица ФАО пользуются привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга, входящим в состав дипломатических миссий.

5. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, перечисленным в пунктах 1 и 2 данной статьи, Руководитель Бюро пользуется в отношении его/ее супруги/супруга и состоящих на его иждивении родственников, привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, обычно предоставляемыми дипломатическим представителям сопоставимого ранга. Для этой цели Министерство иностранных дел Страны включает Руководителя Бюро в список дипломатических представителей, аккредитованных в Стране.

6. Привилегии и иммунитеты, положения о которых внесены в настоящее Соглашение, предоставляются с единственной целью более эффективного выполнения целей и задач ФАО. ФАО имеет право и обязательство отказать в иммунитете любому должностному лицу, в случае если, по ее мнению, подобный иммунитет препятствует отправлению правосудия и от которого можно отказаться без ущерба для интересов ФАО.

7. ФАО сотрудничает на постоянной основе с компетентными органами Страны для содействия надлежащему отправлению правосудия, обеспечения исполнения нормативных актов об охране общественного порядка и предотвращения злоупотребления привилегиями, изъятиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми настоящим Соглашением.

Статья 8

Прикомандированные специалисты

1. Прикомандированным специалистам предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

- i) иммунитет от личного задержания или ареста личного багажа;
- ii) иммунитет от судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при исполнении служебных обязанностей;
- iii) освобождение от валютных ограничений или ограничений на обмен валюты, а также относительно личного багажа, сопоставимое с предоставляемым должностным лицам иностранных правительств, прибывшим в командировку;

iv) неприкосновенность любых личных или служебных документов;
v) пользование шифрами при переписке с ФАО и получение документов и корреспонденции курьером или в опечатанной вализе.

2. Прикомандированные эксперты, являющиеся гражданами Республики Казахстан, пользуются только иммунитетами, указанными в подпунктах ii), iv) и v) пункта 1 настоящей статьи.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются прикомандированным специалистам с единственной целью более эффективного выполнения целей и задач ФАО, а не в целях личной выгоды. ФАО имеет право и обязательство отказать в иммунитете любому прикомандированному специалисту в случае если, по ее мнению, подобный иммунитет препятствует отправлению правосудия и от которого можно отказаться без ущерба для интересов ФАО.

Статья 9

Злоупотребление привилегиями

В случае если Правительство сочтет, что имело место злоупотребление привилегией или иммунитетом, предоставленными настоящим Соглашением, должны проводиться консультации между Правительством и ФАО с целью установления факта такого злоупотребления и, если такой факт будет подтвержден, недопущения его повторения в будущем. В случае если в ходе таких консультаций не удастся достичь удовлетворительного результата для Правительства и для ФАО, вопрос о том, имело ли место злоупотребление привилегией или иммунитетом, будет передан на рассмотрение Международного суда ООН в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения. Если Международный суд ООН сочтет, что злоупотребление имело место, то Правительство получит право, после уведомления ФАО и Бюро, прекратить привилегию или иммунитет, которым злоупотребили.

Статья 10

Пропуск

1. Правительство и другие компетентные органы Страны признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выданные должностным лицам ФАО в качестве действительного проездного документа.

2. Визовые запросы владельцев пропуска Организации Объединенных Наций рассматриваются в кратчайшие сроки при наличии доказательства того, что эти лица направляются в служебную командировку по линии ФАО.

Статья 11

Право на льготы

Компетентные органы предоставляют разрешения на работу для супругов должностных лиц ФАО, назначенных для работы в Бюро, местом службы которых является Страна, в соответствии с национальным законодательством Страны.

Статья 12

Урегулирование споров

Все споры по поводу толкования или применения настоящего Соглашения передаются на рассмотрение Международного суда ООН, за исключением согласия Сторон урегулировать спор иным образом. При отсутствии согласия, Стороны испрашивают консультативное заключение по любому правовому вопросу, относящемуся к данному спору, в соответствии со статьей 96 Устава ООН и статьей 65 Статута Международного суда ООН. Заключение Международного суда ООН признается Сторонами решающим.

Статья 13

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента получения последнего взаимного письменного уведомления Сторон о выполнении необходимых внутренних процедур и временно применяется с даты подписания в той мере, в которой оно не противоречит действующему праву Страны.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок 10 лет и автоматически продлевается на аналогичные периоды при отсутствии денонсирования, как предусмотрено ниже. Однако Соглашение может быть денонсировано любой из Сторон в любое время, при этом денонсирование вступает в силу через 9 месяцев после письменного уведомления одной из Сторон другой о ее намерении прекратить действие Соглашения.

3. В случае прекращения действия Соглашения в соответствии с настоящей статьей, обязательства, принятые Сторонами, остаются в силе в той мере, в какой это необходимо для организованного завершения деятельности, прекращения деятельности или вывода персонала, возврата неиспользованных финансовых средств и имущества, завершения расчетов и завершения необходимых контрактных обязательств в отношении персонала, субподрядчиков, консультантов и поставщиков.

4. Соглашение может быть изменено по взаимному письменному согласию Сторон. Изменения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и оформляются в качестве Протокола и вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в пункте 1 настоящей Статьи.

В подтверждение сего нижеподписавшиеся, официально назначенные представители Сторон, подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках. В случае противоречивого толкования положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан	За Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций
Асылжан Мамытбеков Министр сельского хозяйства Республики Казахстан	Жозе Грациано да Силва Генеральный директор ФАО
Подпись:.....	Подпись:.....
Дата:.....	Дата:.....

Приложение I
к Соглашению между
Правительством Республики
Казахстан и Продовольственной
и сельскохозяйственной
организацией Объединенных
Наций (ФАО) о создании в
Республике Казахстан Бюро по
связям и партнерству ФАО

ВЗНОС ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В БЮРО ПО ПАРТНЕРСТВУ И СВЯЗИ

БЮРО

Помещение Бюро и соответствующее офисное оборудование

1. Помещение Бюро будет предоставлено бесплатно Правительством Республики Казахстан.

2. Для обеспечения бесперебойного функционирования Бюро Правительство принимает на себя обязательства:

2.1. Предоставить Бюро в исключительное пользование надлежащим образом обставленное помещение, приспособленное к потребностям офиса с 20 сотрудниками. Данное помещение модернизированное и, в случае необходимости, оборудованное, посредством прямых поставок или закупок, осуществляемых ФАО и оплачиваемых финансовыми средствами, выделенными Правительством, в соответствии со спецификацией ФАО, должно включать:

А. Помещение:

- i. офисные помещения для сотрудников Бюро, включая офисные площади для временного персонала и консультантов (минимум 10 комнат);
- ii. комната для библиотеки и центра документации;
- iii. надежно защищенное помещение для ИТ сервера и сетевого оборудования;
- iv. зал заседаний для примерно 20 участников;

- v. складское помещение;
- vi. гараж для 3 машин;
- vii. парковочные места для 20 машин.

В. Оборудование и мебель:

i. Офисная мебель (письменные столы, стулья, шкафы, стеллажи) минимум для 20 сотрудников и для зала заседаний, библиотеки и кафетерия, в соответствии со спецификацией, предоставленной ФАО;

ii. прямые телефонные линии (приблизительно 10-15 главных линий), отдельную мини-АТС (коммутатор), факсимильную аппаратуру, в соответствии со спецификацией, предоставленной ФАО;

iii. сетевое и индивидуальное офисное технологическое оборудование, включая до 15 персональных компьютеров с мониторами и 3 портативных компьютера со стандартным программным и антивирусным обеспечением ФАО, 5 сетевых принтеров, оборудование для проведения видеоконференций, 1 проектор, выключатели для локальной компьютерной сети, систему защиты доступа и аварийный выключатель для глобальной сети (WAN), точки беспроводного доступа для зон покрытия технологии беспроводного доступа, 1 сервер с соответствующим устройством для резервного копирования, и 2 подключения к Интернету, в соответствии со спецификацией, предоставленной ФАО; вследствие преимуществ централизованных закупок, вышеперечисленное офисное оборудование может быть предоставлено ФАО, за счет финансовых средств, выделяемых Правительством;

iv. 1 высокопроизводительное фотокопировальное устройство, в соответствии со спецификацией, предоставленной ФАО;

v. 1 автотранспортное средство;

vi. кондиционирование воздуха и отопление, в соответствии со спецификацией, предоставленной ФАО;

vii. Правительство также принимает на себя обязательство по проведению, в случае необходимости, ремонтных работ, по взаимному согласию сторон.

Согласованное помещение будет предоставлено в распоряжение ФАО не позднее, чем через 3 месяца после вступления в силу настоящего Соглашения.

2.2 Обеспечить безопасность и, в этой связи, предпринять все необходимые меры, с тем чтобы Бюро полностью соответствовало минимальным оперативным стандартам безопасности ООН (МОСБ), которые доводятся до сведения Правительства всякий раз, когда в Бюро осуществляются преобразования.

Годичные операционные расходы

3. Для обеспечения бесперебойного функционирования Бюро,

Правительство соглашается предоставить в одностороннем порядке годичный денежный взнос в размере 300 000 долларов США или эквивалент в национальной валюте, рассчитанный по текущему обменному курсу ООН, для покрытия расходов на

канцелярские принадлежности и расходные материалы, общие операционные расходы (связь, вода, электричество) и ассигнования на амортизацию и замену офисного оборудования и автотранспортных средств за пятилетний период. Этот взнос будет периодически пересматриваться, по взаимному соглашению, для отражения изменений в стоимости жизни.

Персонал

4. Правительство предоставит следующий персонал или необходимые финансовые средства на его оплату, Бюро, и возьмет на себя обязательство по оплате всех окладов, социальных, медицинских и иных расходов:

- i. 1 служащий-программист/ассистент;
- ii. 1 административный служащий/ассистент;
- iii. 1 служащий по управлению информационными ресурсами/ассистент;
- iv. 1 секретарь;

V. 1 секретарь, принимающий посетителей/телефонист;

vi. 2 водителя (1 для автотранспортного средства, предоставленного ФАО Руководителю Бюро, и 1 для автотранспортного средства, предоставленного Правительством Бюро).

5. ФАО предоставит Правительству описание должностных обязанностей для вышеуказанных позиций. Правительство предложит, на этой основе, трех кандидатов, один из которых будет отобран ФАО, при условии, что он/она соответствует основным квалификационным требованиям согласно оценке ФАО. В отношении секретарей, ФАО организует проведение необходимого тестирования.

6. В целях укрепления потенциала технического персонала соответствующих учреждений в Стране, ФАО готова принять от Правительства максимально возможное количество национальных младших технических сотрудников для того, чтобы работать в команде, в тесной консультации с каждым международным экспертом ФАО. Правительство также возьмет на себя обязательство по оплате всех окладов, социальных, медицинских и иных связанных с ними расходов.

7. За национальным персоналом, предоставленным Правительством в соответствии с пунктом 4 настоящего Приложения, сохраняется неприкосновенность в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении личных документов, при выполнении ими функциональных обязанностей в рамках настоящего Соглашения. Такая неприкосновенность сохраняется за персоналом в период их работы по назначению в ФАО.

8. Национальный персонал, нанятый Правительством в соответствии с пунктом 4 настоящего Приложения и предоставленный ФАО для временного использования, не освобождается от уплаты налогов на часть оклада, выплачиваемого Правительством.

ПРОГРАММА ПАРТНЕРСТВА КАЗАХСТАН-ФАО

Руководствуясь Конституцией Страны и Уставом ФАО и общим обязательством обеих сторон по достижению Целей развития тысячелетия (ЦРТ 1, 7 и 8), в частности целей "сокращения наполовину нищеты и голода к 2015 году", "обеспечения устойчивого развития окружающей среды" и "формирования глобального партнерства в целях развития";

Учитывая мандат по продовольственной безопасности, сельскому хозяйству, рыболовству и лесному хозяйству ФАО, включая, среди прочего, предоставление технического содействия в области устойчивого развития и средств к существованию в соответствии с требованиями Стран-Членов, и разработку подходящей нормативно-правовой базы в области продовольственной безопасности, сельского хозяйства, рыболовства и лесного хозяйства и ответственного управления природными ресурсами;

Учитывая желание, выраженное Правительством о предоставлении финансовых взносов для реализации проектов в Стране и в выбранных странах и следуя конституционно предусмотренным процедурам с обеих сторон;

Исходя из вышеизложенного, Правительство и ФАО, на основании своих соответствующих Конституции и Устава, подтвердили свое намерение сотрудничать в качестве партнеров с целью поддержки продовольственной безопасности, питания, развития сельского хозяйства и сельской местности, используя, насколько это возможно, свой потенциал на благо Страны и других стран, которые также являются членами ФАО.

Раздел 1. Определения

- i. "ФКПП" означает Программа Партнерства Казахстан-ФАО;
- ii. "ФАО-СЕК" означает Субрегиональное бюро ФАО для стран Центральной Азии Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;
- iii. "МСХ" означает Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан;
- iv. "Правительственное учреждение" означает любое учреждение, уполномоченное Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан, включая научно-исследовательские институты;

v. "Договор о переводе денежных средств" означает конкретное соглашение, заключенное между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан (или правительственным учреждением) и ФАО в соответствии с пунктом 4 раздела 3 в форме Приложения 1 к настоящему Приложению;

vi. "Проектное соглашение" означает конкретное соглашение, заключенное между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан (или правительственным учреждением) и ФАО в соответствии со разделом 7 (Обязательство и согласие) и в форме Приложения 2 к настоящему Приложению;

vii. "Руководящий комитет" означает орган, принимающий решения, учрежденный в соответствии с настоящим Приложением, который предоставляет руководство политикой и общее направление для ФКПП и для одобрения проектов;

viii. "АРО" означает ассоциированный сотрудник категории специалистов;

ix. "USD" (доллары США) означает валюту Соединенных Штатов Америки;

x. "ППС" означает Правительственная программа сотрудничества;

xi. "ОЦФ" означает Односторонний целевой фонд;

xii. "ППП" означает Подразделение руководства программой; и

xiii. "SSC" означает Программа сотрудничества Юг-Юг.

Раздел 2. Цели и способы

1. Программа Партнерства Казахстан-ФАО (именуемая далее - ФКПП) направлена на укрепление взаимодействия и совместных действий между МСХ и ФАО в направлении достижения Целей развития тысячелетия в Стране и в других странах для расширения воздействия и эффективности их содействия.

2. ФКПП будет реализовываться на основании двух способов: (i) политический диалог и (ii) операционная деятельность. Политический диалог составит основу партнерства. Он внесет вклад в улучшение согласованности между соответствующими действиями в плане политических подходов в общих приоритетных сферах деятельности. Основываясь на политическом диалоге и согласно соответствующим сравнительными преимуществам, будет развиваться сотрудничество операционного характера в сферах, представляющих общий интерес. Финансирование для такого сотрудничества будет осуществляться в контексте настоящего Приложения.

3. В качестве партнеров, МСХ и ФАО будут информировать друг друга о своих соответствующих политике и программах в области продовольственной безопасности, питания, развития сельского хозяйства и сельской местности.

Раздел 3. Сфера применения и характер сотрудничества

1. Следующие приоритетные технические области были выявлены Страновой рамочной программой (СРП), подписанной 21 ноября 2014 года. Соответствующие

проекты/программы будут сформулированы для реализации ФАО в Стране, в качестве начальной фазы ФКПП. Все проекты и программы будут включать компонент наращивания потенциала:

- i. безопасность пищевых продуктов и производство экологически чистых пищевых продуктов;
- ii. ветеринария и животноводство, управление пастбищами и фитосанитарией;
- iii. устойчивое управление природными ресурсами (управление водными, земельными и лесными ресурсами);
- iv. рыболовство и аквакультура;
- v. информационные технологии для сельскохозяйственной статистики и связанных сбора данных и анализа.

2. Географическая и основная сфера применения ФКПП могут быть расширены по взаимному согласию МСХ и ФАО.

3. Предложения по финансированию Страной проектов, реализуемых в других странах (ППС), будут утверждаться Руководящим комитетом, упоминаемым в разделе 5 ниже.

4. Договор о переводе денежных средств для реализации проектов и программ, относящихся к приоритетным техническим сферам, выявленным в пункте 1 настоящего раздела, будет заключаться, в соответствии с настоящим Приложением:

- i. непосредственно между ФАО и МСХ; или
- ii. непосредственно между ФАО и правительственными учреждениями согласно определению в разделе 1 настоящего Приложения.

5. Стороны согласились, что при любых обстоятельствах минимальное ежегодное финансирование составит USD 2,000,000 (два миллиона долларов США), которые будут переведены на счет ФАО в начале каждого года. Правительство выделит данную сумму из имеющихся в бюджете МСХ, исследовательских организаций и/или иных учреждений МСХ средств. Первый договор о переводе денежных средств будет подписан между одним из учреждений МСХ и ФАО в течение трех месяцев после подписания Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) о создании Бюро по связям и партнерству ФАО в Республике Казахстан (далее - Соглашение). Последующие договоры о переводе денежных средств будут подписаны на ежегодной основе до 31 марта каждого года. Договор о переводе денежных средств должен соответствовать типовой форме, приведенной в приложении 1.

6. Бюро в Стране отвечает за общую координацию ФКПП.

7. ФКПП может также содействовать молодым специалистам из Страны в извлечении выгод из программы АРО (ассоциированных сотрудников категории специалистов) ФАО посредством предоставления финансирования для отобранного числа молодых национальных специалистов ежегодно.

Раздел 4. Услуги

1. Заявки на предоставление услуг должны быть представлены Правительством через Бюро в Стране по форме и в соответствии с процедурами, установленными ФАО для подобных заявок. ФАО предоставит техническое содействие в сфере своего мандата и сравнительного преимущества, в соответствии с приоритетами, установленными в соответствии со Страновой рамочной программой (СРП) или иными связанными структурами планирования. Правительство предоставит ФАО все необходимые средства, и конкретную и связанную техническую информацию, для составления заявки.

2. При выполнении своих должностных обязанностей, сотрудники ФАО и прикомандированные специалисты действуют в тесном контакте с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством. Они должны соответствовать требованиям, установленным Правительством, в соответствии с характером их должностных обязанностей и предоставляемых услуг, в соответствии с взаимной договоренностью между ФАО и Правительством.

3. Получатели стипендий научных сотрудников, отбираются ФАО, или иным учреждением, назначенным ФАО для этой цели, в сотрудничестве с Правительством, на основе согласованных критериев. Такие стипендии научных сотрудников будут регламентироваться в соответствии с политикой назначения стипендий научных сотрудников и практикой ФАО.

4. Техническое и иное оборудование, материалы и товарноматериальные ценности и иная собственность, финансируемые или предоставляемые ФАО принадлежат ФАО, до тех пор, пока собственность на них не будет передана в соответствии с положениями и условиями, согласованными между Правительством и ФАО, и с учетом применимых донорских требований к Правительству или иному назначенному им учреждению.

5. Правительство приложит все усилия для наиболее эффективного использования услуг, предоставляемых ФАО, и использует эти услуги для предназначенных целей.

6. В случае поступления услуг для реализации проекта из других источников, МСХ и ФАО проводят консультации для эффективной координации и использования получаемых услуг.

7. Правительство разрешит ФАО размещать надлежащие обозначения на каждом проектном сайте, идентифицирующие его в качестве проекта, поддерживаемого ФАО и упоминающего Донора (Доноров), в установленном порядке.

Раздел 5. Руководящий комитет

1. Совместный Руководящий комитет будет учрежден для руководства политикой и общей ориентации для ФКПП, обеспечивая, чтобы поддерживаемые инициативы были направлены на вклад в продовольственную безопасность домохозяйств, улучшение источников средств к существованию сельского населения и сокращение бедности, и в соответствии с целями Всемирного саммита по продовольственной безопасности, Целями развития тысячелетия (ЦРТ) и стратегическими целями и задачами ФАО. Он также будет:

i. пересматривать и одобрять проектные предложения, которые ФАО будет готовить в форме записки о концепции проекта, включая бюджет проекта. Бюджет будет распределен по статьям в соответствии со стандартными компонентами и подкомпонентами, указанными ФАО в полном проектном документе;

ii. оценивать ежегодное выполнение и результаты поддерживаемых ФКПП программ/проектов, реализуемых в Стране (ОЦФ);

iii. содействовать выявлению и продвижению возможного взаимодействия (включая совместное финансирование) между национальными учреждениями, являющимися членами Руководящего комитета, другими донорами и Международными финансовыми учреждениями (МФУ) на страновом и субрегиональном уровне, одновременно внося вклад в достижение общего тематического и программного подхода;

iv. пересматривать и одобрять ежегодный финансовый отчет и сокращенный краткий годовой отчет о реализации ФКПП, равно как и другие мониторинговые и/или оценочные отчеты.

2. Сопредседателями совместного Руководящего комитета будут Представитель Правительства и Руководитель Бюро в Стране. Его члены будут назначаться Правительством и Бюро в Стране. Представители соответствующего правительственного учреждения или иных надлежащих государственных и частных организаций, включая региональные и международные органы и МФУ, могут быть приглашены на заседания Руководящего комитета для участия в дискуссиях.

3. Для содействия регулярному обмену информацией МСХ и ФАО проводят не менее одного раза в год заседание Руководящего комитета. В дополнение, МСХ и ФАО проводят регулярные совместные консультации и обмен мнениями по всем вопросам, вытекающим из настоящего Приложения.

Раздел 6. Одобрение проектов и перевод финансовых средств

1. Финансовые средства для проектов, предоставляемые правительственными учреждениями, как предусмотрено в Разделе 3, размещаются на следующем счете ФАО :

Название счета: FAO Trust Fund (USD)

Название банка 452 Fifth Ave.
New York, NY, USA, 10018
Swift/BIC: MRMDUS33
ABA/Bank Code: 021001088
Номер счета 000156426
Назначение платежа GINC/KAZ/xxx/KAZ)

2. Соответствующее правительственное учреждение направит выписку из банковского платежного поручения, соответствующую каждому проведенному платежу, руководителю группы бухгалтерского учета проектов Финансового отдела ФАО.

3. ФАО проводит выплаты с индивидуальных счетов проектов в соответствии с правилами и положениями ФАО.

Раздел 7. Обязательство и согласие

1. Формулирование, реализация и мониторинг проектов и программ в соответствии с настоящим Приложением проводятся ФАО и правительственными учреждениями при координации и ответственности МСХ.

2. Индивидуальные проекты в рамках ФКПП будут регламентироваться положениями настоящего Приложения. Каждый индивидуальный проект содержит страницу, охватывающую Проектное соглашение. Настоящее Проектное соглашение оговаривает условия финансирования и содержит временной график, включая дату начала и окончания планирования вовлечения Правительства и максимальный вклад Правительства в проект. Такое Проектное соглашение направляется в МСХ или в заинтересованное правительственное учреждение, которые, в случае принятия, направляют подписанный со своей стороны экземпляр в ФАО, который будет являться соглашением по конкретному проекту. Типовое Проектное соглашение прилагается к настоящему Приложению в качестве Приложения 2. После принятия МСХ или заинтересованным правительственным учреждением Проектного соглашения, в соответствии с настоящим разделом, ФАО подписывает соглашение о реализации с получающими помощь правительствами до начала реализации проекта.

3. Финансовые обязательства Правительства выражены в долларах США.

4. В случае если обязательство Правительства окажется недостаточным для достижения целей проекта, МСХ и ФАО проведут консультации в соответствии с пунктом 1 раздела 5 настоящего Приложения.

Раздел 8. Подразделение управления программой и реализация проектов

1. Руководитель Бюро действует в качестве Координатора ФАО для ФКПП и отвечает за связь со Страной по всем аспектам ФКПП, политическим, техническим,

финансовым и административным делам, конкретно не определенным в индивидуальных проектах. В зависимости от масштаба ФКПП, ей/ему может содействовать Подразделение управления программой, сформированное из международных и национальных штатных сотрудников, набранных для того, чтобы совместно с соответствующими штаб-квартирами, региональными и субрегиональными Бюро, выполнять следующие функции: управление программой, операционные и финансовые вопросы, мониторинг и оценка, служба закупок и поддержки. Структура, круг обязанностей и задачи Подразделения управления программой (ПУП), а также относящееся к ней финансирование, будут оговорены в отдельном проектном документе ОЦФ.

2. МСХ назначит высокопоставленного сотрудника в качестве контактного лица для ФКПП с целью стимулирования участия Страны в реализации, координации и последующей проектной деятельности и установления единых стандартов и методов реализации.

3. ФАО предпримет все возможные усилия для своевременного обеспечения и полной реализации проекта или деятельности. Ассигнования для формулирования проектной документации будут доступны через ФКПП. ФАО проявляет такую же тщательность в выполнении своих служебных обязанностей в соответствии с настоящим Приложением и с каждым Проектным соглашением, как и при регламентировании и управлении своими собственными делами.

4. В той мере, в которой деятельность в соответствии с настоящим Приложением осуществляется на территории Страны, будет применяться следующее:

i. по всем вопросам, связанным с выполнением настоящего Приложения, Страна применяет к ФАО, ее собственности, фондам, активам, должностным лицам и любому лицу, назначенному ФАО для выполнения работ в соответствии с настоящим Приложением, положения Соглашения;

ii. Правительство берет на себя ответственность за рассмотрение и урегулирование претензий третьей стороны к ФАО, ее должностным лицам и иным лицам, выполняющим работы и оказывающим услуги для ФАО, на которых не распространяются гарантии, предоставляемые ФАО, ее должностным лицам или иным лицам, выполняющим должностные обязанности для нее, за исключением случаев, когда по согласованию между ФАО и Страной такие претензии и ответственность являются следствием крайней небрежности или злонамеренных действий такого персонала или лиц.

5. В той мере, в которой деятельность осуществляется на территории Страны, ФАО может делегировать и/или передоверить свою ответственность в целом или в любой части проекта, на основании взаимного согласия с Правительством, и в соответствии с правилами и практикой ФАО и условий, заложенных в одобренном проектном документе.

6. ФАО, в соответствии со связанным проектным документом, закупает товары, работы, и/или консультационные услуги, на основании и в соответствии с внутренними процедурами закупок ФАО, отраженными в правилах и административных процедурах ФАО. Все материалы, оборудование и материально-технические средства будут использоваться исключительно для выполнения заинтересованных проектов, а приобретение, использование и распоряжение ими будет осуществляться в соответствии с Правилами и положениями ФАО. Владение оборудованием, материально-техническими средствами и иной собственностью, финансируемыми из взноса, закреплено за ФАО. Все товары и оборудование, закупленные за счет взносов Правительства, по окончании проектов будут предоставлены партнеру ФАО по проекту или для сотрудничества в целях развития, если МСХ и ФАО не примут иного решения.

7. Эксперты будут наниматься ФАО в соответствии с положениями и условиями применимыми к персоналу ФАО. Во всех отношениях они квалифицируются по категории штатных сотрудников ФАО и несут ответственность непосредственно перед ФАО за выполнение своих должностных обязанностей. Научные сотрудники и ассоциированные сотрудники категории специалистов (АРО) назначаются в соответствии с правилами и нормами ФАО.

8. При определении специалистов для проектов, финансируемых ФКПП, кандидатуры, представленные Правительством учитываются при условии соответствия квалификации и опыта кандидатов назначению.

9. В случае если ФАО заранее предупреждает о переносе на два или более месяцев фактической даты исполнения в соответствии с подписанным Проектным соглашением, ФАО уведомляет в письменной форме МСХ и представляет скорректированный график.

10. Если реализация проекта подтверждается таким образом, ФАО представляет пересмотренный бюджет текущих проектов для информирования МСХ о любых изменениях в реализации. В этом случае применяется следующее:

i. Если пересмотр предполагает требование дополнительных фондов и/или продление срока действия проекта, или любое иное изменение Проектного соглашения, он будет представлен МСХ или заинтересованному правительственному учреждению для одобрения. Одобрение такого пересмотра официально оформляется дополнением к Проектному соглашению;

ii. Если пересмотр предлагает поэтапное изменение деятельности без перераспределения средств между бюджетными линиями проекта, ФАО направит его только для информирования и регистрации. Такое изменение не требует дополнения к Проектному соглашению;

iii. Если пересмотр предлагает поэтапное изменение деятельности с перераспределением средств в размере, превышающем 20%, между бюджетными

линиями проекта, ФАО направит его для одобрения. В отсутствие иной информации для ФАО со стороны МСХ или заинтересованного правительственного учреждения, не позднее чем через три недели после получения пересмотренного бюджета от ФАО, предложенные изменения могут считаться одобренными. Такое изменение не требует дополнения к Проектному соглашению; и

iv. Если пересмотр предполагает изменение рабочего плана, изменения общих вводимых и/или выводимых ресурсов, однако без изменения общих целей или общего бюджета проекта, ФАО представит его МСХ или заинтересованному правительственному учреждению для одобрения. В отсутствие иной информации для ФАО со стороны МСХ или заинтересованного правительственного учреждения, не позднее чем через три недели после получения пересмотренного бюджета от ФАО, предложенные изменения могут считаться одобренными. Такое изменение не требует дополнения к Проектному соглашению.

Раздел 9. Проектная информация

1. Правительство по требованию ФАО предоставляет относящиеся к делу конкретные технические отчеты, картограммы, финансовую отчетность, учетную документацию, выписки и иную информацию, относящуюся к любому проекту ФАО, его выполнению или возможности его дальнейшей реализации, а также обоснованности проекта, или информацию о выполнении Правительством обязательств, взятых на себя в соответствии с настоящим Приложением или проектным документом.

2. ФАО берет на себя обязательство об информировании Правительства о ходе выполнения деятельности в соответствии с настоящим Приложением. Каждая из Сторон имеет право в любое время наблюдать за ходом деятельности по проектам ФАО.

3. Правительство, по выполнении проекта ФАО, предоставит в распоряжение ФАО по ее требованию информацию о выгодах, извлекаемых из деятельности по содействию достижения цели этого проекта, включая необходимую или соответствующую информацию относительно его оценки или оценки услуг ФАО, и консультируется с ФАО и разрешает ей наблюдение для этой цели.

4. Информация, касающаяся любого инвестиционноориентированного проекта, может быть разглашена ФАО любым потенциальным инвесторам после консультаций с Правительством и одобрения им.

5. Патентные права, авторские права, и иные права на объекты интеллектуальной собственности на любую продукцию и работы, вытекающие из услуг ФАО в Стране в

соответствии с настоящим Приложением, будут совместно закреплены за ФАО и Правительством. Такими совместно закрепленными правами может свободно распоряжаться каждая сторона, без необходимости одобрения другой.

Раздел 10. Участие и вклад Правительства в реализацию проектов

1. Во исполнение обязанности Правительства по участию и сотрудничеству в выполнении проектов, реализуемых ФАО в соответствии с настоящим Приложением, оно внесет следующий вклад в материальной форме в размере, подробно описанном в связанных проектных документах:

- i. Профессиональные и иные услуги местного контрапартнера, включая национальных контрапартнеров действующих специалистов;
- ii. Земля, здания и учебная и иная материально-техническая база доступная в Стране; и
- iii. Оборудование, материалы и материально-технические средства, доступные или производимые в Стране.

2. Правительство также может потребовать от ФАО произвести закупки по договоренности в пределах взносов, и оно оплатит или договорится об оплате ФАО требуемых сумм в размерах, оговоренных в проектном бюджете. Вышеуказанные суммы будут внесены на счет, предназначенный для этой цели Генеральным директором, и распоряжение им будет проводиться в соответствии с применяемыми ФАО финансовыми инструкциями.

3. Во всех случаях, когда предоставление оборудования является частью услуг ФАО, оказываемых Правительству, последнее оплачивает расходы, связанные с таможенной очисткой и выпуском такого оборудования, его транспортировку от пункта пропуска через государственную границу до места реализации проекта, наряду с сопутствующим перемещением и складированием, и связанные с этим расходы, его страхование после доставки к месту реализации проекта, установку и техническое обслуживание.

4. Стоимость предметов, составляющих вклад Правительства в проект, и любые суммы, уплачиваемые Правительством во исполнение настоящего Раздела, как подробно описано в проектном бюджете, считается оценкой, основанной на полной информации, доступной во время подготовки таких проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке по мере необходимости для отражения фактической стоимости любого предмета, приобретаемого впоследствии.

Раздел 11. Благоприятные условия для оказания содействия ФАО

Правительство предпримет все необходимые меры для освобождения ФАО, ее сотрудников и специалистов от предписаний или иных правовых норм, могущих помешать осуществлению деятельности в соответствии с настоящим Приложением, и

предоставит им такие иные благоприятные условия, которые могут оказаться необходимыми для быстрой и эффективной реализации услуг ФАО. Оно, в частности, предоставит им следующие права и благоприятные условия:

- i. Незамедлительный допуск специалистов;
- ii. Незамедлительная бесплатная выдача необходимых виз и разрешений;
- iii. Допуск к месту работы и все необходимые права проезда;
- iv. Свободное передвижение в пределах страны или въезд в страну, или выезд за ее пределы, в той мере, которая необходима для надлежащего предоставления услуг ФАО ;
- v. Наиболее благоприятный официальный курс обмена валюты;
- vii. Любые разрешения для импорта оборудования, материалов и материально-технических средств, и для их последующего экспорта; и
- vii. Таможенная очистка предметов, указанных в подпункте vi. выше, будет осуществляться в возможно короткие сроки.

Раздел 12. Приостановление или прекращение услуг

1. ФАО, посредством письменного уведомления Правительства, может приостановить услуги по любому проекту, если, по мнению ФАО, возникает любое обстоятельство, препятствующее, или грозящее воспрепятствовать, успешному завершению проекта или достижению его целей. ФАО может, в том же самом или в последующем письменном уведомлении, указать условия, при которых она готова возобновить обслуживание проекта.

2. В случае если ситуация, указанная в вышеизложенном пункте, будет продолжать оставаться неизменной в течение тридцати дней после уведомления о ней и уведомления со стороны ФАО Правительства о прекращении услуг, в таком случае в любое последующее время в течение продолжения данной ситуации ФАО может посредством письменного уведомления Правительства прекратить обслуживание проекта.

3. Положения настоящего раздела не ограничивают любые иные права или средства их защиты, которыми ФАО может обладать в данных обстоятельствах, как в соответствии с общими принципами права, так и иным образом.

Раздел 13. Управление денежными средствами

1. В рамках настоящего Приложения ФАО, после консультации с МСХ, осуществляет техническое содействие и/или проекты чрезвычайной помощи, и распоряжается денежными средствами, предоставленными МСХ или правительственными учреждениями для этой цели в соответствии с финансовыми правилами ФАО и другими применимыми нормами, положениями, процедурами и

практикой, которые соответствуют профессионально признанным правилам и практике бухгалтерского учета. Взносы будут использоваться исключительно для поддержки проектов, являющихся предметом Проектного соглашения, как указано в Разделе 7. Вся финансовая отчетность и документация выражаются в долларах США.

2. Все финансовые обязательства и расходы, понесенные ФАО в отношении деятельности, финансируемой в соответствии с настоящим Приложением, выражаются в долларах США по обменному курсу Организации Объединенных Наций, применяемому на дату проведения финансовой операции.

3. В соответствии с финансовыми положениями ФАО, все прямые расходы, понесенные ФАО в соответствии с Проектным соглашением, включая технические и консультационные вспомогательные услуги, покрываются из бюджета проекта. ФАО не обязана начинать деятельность или продолжать предоставлять услуги до получения ФАО соответствующих вышеуказанных платежей, равно как и не обязана брать на себя какие бы то ни было обязательства в объемах, превышающих средства, переведенные на указанный выше счет.

4. В бюджеты проектов также включаются отчисления на финансовое возмещение ФАО косвенных административных и операционных расходов (стоимость обслуживания проекта), понесенных в связи с реализацией проекта в соответствии с политикой поддержки проектных расходов ФАО, как одобренной, так и корректируемой, время от времени, органами управления ФАО.

5. Незапланированные расходы могут быть включены в бюджет в объеме не более 5% от общих проектных расходов.

6. ФАО учреждает для каждого проекта отдельный счет целевого фонда для учета соответствующих расходов. Номер целевого счета, включаемый в условное обозначение проекта, указывается на каждом отдельном Проектном соглашении. На каждом счете целевого фонда учитываются по отдельности все финансовые операции проекта, к которому он относится. ФАО переводит ежегодно достаточные финансовые средства со счета целевого фонда GINC/KAZ/xxx/KAZ, указанного в пункте 1 раздела 6 настоящего Приложения, для покрытия

расходов, понесенных в рамках индивидуальных проектов.

7. Все начисленные проценты на депонированные денежные средства рассчитываются в соответствии с правилами и положениями ФАО, и зачисляются на счет, указанный в пункте 1 раздела 6 настоящего Приложения. Остаток любого конкретного взноса, остающегося неизрасходованным после исполнения всех обязательств и финансовой ответственности, также зачисляется на этот счет.

8. Остаток на счете GINC/KAZ/xxxx/KAZ может быть израсходован на формулирование, оценку, иные цели развития сотрудничества или любую иную

деятельность по согласованию между МСХ и ФАО или, если МСХ или заинтересованное правительственное учреждение того потребует, возвращено источнику.

9. Общая сумма наличных средств, переведенная МСХ или заинтересованным правительственным учреждением в ФАО для проектов в соответствии с настоящим Приложением, может использоваться для покрытия, при необходимости, расходов на постоянной основе в размере, не превышающем одобренный бюджет для каждого индивидуального проекта.

Раздел 14. Ход работы и отчетность

1. ФАО будет осведомлять МСХ о ходе работ по каждому проекту/виду деятельности в соответствии с настоящим Приложением предоставляя резюме отчетов о надзоре, ходе работ и завершении.

2. Отчетность производится в соответствии с правилами и практикой ФАО. Для каждого проекта в соответствии с настоящим Приложением ФАО предоставляет МСХ, если не оговорено иное:

- полугодовой отчет-характеристику о ходе работ с указанием достигнутых результатов проектов и программ, реализованных с каждым подведомственным МСХ правительственным учреждением, и включающий предложения по пересмотру бюджета (в случае необходимости), и охватывающий период с сентября по февраль, с предоставлением до 30 апреля; полугодовой отчет-характеристику о ходе работ за период с марта по август, включающий предложения по пересмотру бюджета (в случае необходимости), с предоставлением до 30 октября.

- полугодовую финансовую выписку со счета, включая:

- i. одобренный бюджет по основным бюджетным линиям в соответствии с планом счетов ФАО;

- ii. понесенные затраты по основной бюджетной линии, включая основные отклонения;

- iii. денежные средства, переведенные МСХ или правительственными учреждениями

; и

- iv. денежные средства, необходимые на предстоящий период.

- окончательный отчет по завершении проекта, содержащий всеобъемлющий обзор полной реализации проекта, предоставляемый в течение четырех месяцев после его завершения.

- окончательный финансовый отчет о завершеном проекте предоставляется в течение восемнадцати месяцев после его завершения.

3. Относительно проектов по конкретным странам ФАО предоставит в распоряжение экземпляры вышеуказанных отчетов непосредственно МСХ.

4. ФАО каждые полгода предоставит Руководящему комитету и МСХ краткий отчет о ходе работ и финансовый отчет о счете GINC. МСХ и ФАО могут представить конкретные предложения по использованию аккумулированных средств на счете, а ФАО может только эффективно использовать эти средства после одобрения МСХ такого предложения. Использование этих средств может быть пересмотрено на ежегодном заседании Руководящего комитета, как изложено в разделе 5 настоящего Приложения.

5. ФАО представляет МСХ или заинтересованному правительственному учреждению отчет о расходовании средств, которыми распоряжается ФАО от имени МСХ или заинтересованного правительственного учреждения, в долларах США.

Раздел 15. Оценка

1. Положение о проведении независимой оценки будет оформлено в соответствии с решениями, принятыми на 132-й сессии Совета ФАО.

2. Представители МСХ получают возможность участвовать, по мере необходимости, в пересмотре, мониторинге и оценке выполняемых задач, относящихся к проекту в соответствии с настоящим Приложением. ФАО уведомляет МСХ о любой оценке в ходе и по окончании проекта и приглашает к участию МСХ.

Раздел 16. Бухгалтерская отчетность и аудиторский контроль

1. ФАО подтверждает, что финансовые операции, относящиеся к настоящему Приложению, будут:

- i. проводиться в строгом соответствии с применяемыми финансовыми положениями, правилами и директивами ФАО;
- ii. проверяться с применением внутренних процедур контроля, основанных на действующих финансовых положениях, правилах и директивах, применяемых в ФАО;
- и
- iii. подлежать исключительно внутренней и внешней процедуре аудиторского контроля.

2. ФАО предоставит в распоряжение МСХ Двухлетний финансовый отчет и проверенную финансовую отчетность в том виде, в каком они были представлены Конференции для рассмотрения и принятия.

Раздел 17. Популяризация

МСХ и ФАО признают важность популяризации этой работы и постановляют в отношении каждого проекта, реализуемого в рамках ФКПП, указывать МСХ и, в случае необходимости, соответствующее правительственное учреждение в качестве

источника финансирования. В дополнение к логотипу ФАО идентификатор, сопровождаемый логотипом МСХ и, в случае необходимости, логотипом соответствующего правительственного учреждения, будет включен в информационные материалы проекта, такие как фирменные бланки, учебные материалы или баннеры.

Раздел 18. Заключительные положения

Применимое право

1. ФКПП и любой другой документ или соглашение, относящиеся к ней, регламентируются общими принципами законодательства, без учета любой отдельной национальной системы права.

Прекращении действия ФКПП

2. Прекращение действия Соглашения не отразится на действительности и сроке действия Проектного соглашения и/или программ, осуществляемых в соответствии с настоящим Приложением, до их завершения. Обязательства, принятые МСХ и ФАО в соответствии с настоящим Приложением, остаются в силе после прекращения действия Соглашения в той мере, в какой это необходимо для организованного завершения деятельности, вывода персонала, финансовых средств и имущества, завершения расчетов между МСХ и ФАО и завершения необходимых контрактных обязательств в отношении персонала, субподрядчиков, консультантов и поставщиков.

Изменение положений и условий проекта

3. МСХ и ФАО незамедлительно извещают друг друга о любом значительном изменении положений и условий проектов, осуществляемых в соответствии с настоящим Приложением. Такое изменение требует письменного взаимного согласия МСХ и ФАО, согласно их соответствующим правилам и положениям. Такие поправки вступают в силу через месяц после уведомления.

Приложение 1
к Приложению II
Соглашения между
Правительством
Республики Казахстан и
Продовольственной и
сельскохозяйственной
организацией Объединенных
Наций (ФАО)
о создании в Республике
Казахстан
Бюро по связям и партнерству
ФАО

ДОГОВОР О ПЕРЕВОДЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

ВВИДУ ТОГО, ЧТО Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) о создании в Республике Казахстан Бюро по связям и партнерству ФАО было заключено [.....];

ВВИДУ ТОГО, ЧТО положения вышеуказанного Соглашения применимы к настоящему Договору о переводе денежных средств;

ВВИДУ ТОГО, ЧТО [Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое "МСХ") или заинтересованное правительственное учреждение] решило выделить средства в объемеUSD в качестве вклада в Программу партнерства Казахстан-ФАО;

ВВИДУ ТОГО, ЧТО ФАО готова принять вышеуказанную финансовую поддержку на условиях, установленных вышеуказанным Соглашением;

В связи с этим, [МСХ или заинтересованное правительственное учреждение] и ФАО договорились о следующем:

1. Финансовая поддержка будет предоставлена на период, начиная с [.....] до [.....].
2. После подписания настоящего Договора о переводе денежных средств [МСХ или заинтересованное правительственное учреждение] размещает сумму на счете, предусмотренным Приложением II к вышеуказанному Соглашению, со ссылкой на GINC/KAZ/xxx/KAZ, установленной ФАО для получения взносов от Правительства Республики Казахстан.
3. ФАО будет выделять полученные средства на конкретные проекты после того, как ФАО и МСХ [или заинтересованное правительственное учреждение Республики Казахстан] подпишут проектный документ.

Исходя из вышеизложенного, [МСХ или заинтересованное правительственное учреждение] и ФАО подписали настоящий Договор о переводе денежных средств в двух экземплярах каждый на английском и русском языках.

За [Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан или заинтересованное правительственное учреждение Республики К а з а х с т а н]	За Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций
Место и дата	_____ Место и дата

Приложение 2
к Приложению II
Соглашения между Правительством
Республики Казахстан и
Продовольственной и
сельскохозяйственной

ПРОЕКТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

ВВИДУ ТОГО, ЧТО Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) о создании в Республике Казахстан Бюро по связям и партнерству ФАО (далее - Соглашение) было заключено [.....];

ВВИДУ ТОГО, ЧТО положения вышеуказанного Соглашения применимы к настоящему Проектному соглашению;

ВВИДУ ТОГО ЧТО [Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое "МСХ") или заинтересованное правительственное учреждение] решило поддержать проект ФАО “ [.....]” в общем максимальном объеме [USD.....];

ВВИДУ ТОГО ЧТО ФАО готова принять вышеуказанную финансовую поддержку на условиях, установленных вышеуказанным Соглашением;

В связи с этим, [МСХ или заинтересованное правительственное учреждение] и ФАО договорились о следующем:

1. ФАО будет выделять необходимые средства с общего счета на счет целевого фонда проекта.
2. Финансовая поддержка будет предоставлена на период, начиная с [.....] до [.....].
3. ФАО ответственна за предоставление услуг как указано в проектной документации в приложении к настоящему Проектному соглашению.
4. Вышеуказанный проект осуществляется в соответствии с Соглашением и положениями, предусмотренными в данном Проектном соглашении,

Исходя из вышеизложенного, [МСХ или заинтересованное правительственное учреждение] и ФАО подписали настоящее Проектное соглашение в двух экземплярах каждый на английском и русском языках.

[За Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан или заинтересованное правительственное учреждение Республики К а з а х с т а н _____	За Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций _____
Место и дата	Место и дата

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан